

La Métamorphose version **Androïde**

変身

アンドロイド版

原作：フランツ・カフカ

作・演出：平田オリザ

アンドロイド開発：石黒浩（大阪大学&ATR石黒浩特別研究所）

翻訳：マチュー・カペル、小柏裕俊

D'après: Franz Kafka

Texte et mise en scène: Oriza Hirata

Développement des androïdes: Hiroshi Ishiguro

Traduction française: Mathieu Capel & Hirotoishi Ogashiwa

フランス語上演/日本語字幕付き Spectacle en français surtitré en japonais

青年団国際演劇交流プロジェクト2014
青年団十大阪大学ロボット演劇プロジェクト
Spectacle de la Cie Seinendan produit en collaboration internationale 2014
Seinendan+Osaka University Robot Theater Project

新型アンドロイドによる、アンドロイド演劇最新作。世界初演。



photo: Naoki Yamamoto, design: Ivo de Gijp

La Métamorphose version **Androïde**

《城崎公演》2014.10.4[土]・5[日] 城崎国際アートセンター

《横浜公演》2014.10.9[木]—13[月祝] KAAT 神奈川芸術劇場 大スタジオ

音響協力：富士通テン(株) 企画制作：青年団/(有)アゴラ企画・こまばアゴラ劇場、大阪大学、ATR石黒浩特別研究所 主催：(有)アゴラ企画・こまばアゴラ劇場 エグゼクティブプロデューサー：Festival Automne en Normandie
共同制作：Taipei Arts Festival, Centre Dramatique National de Haute-Normandie, TAP-Scène Nationale de Poitiers, Espace Jean Legendre, Compiègne—Scène Nationale de l'Oise en préfiguration
助成：国際交流基金、アンステイチュ・フランセ日本 提携：城崎国際アートセンター(城崎公演)、KAAT神奈川芸術劇場(横浜公演) 後援：豊岡市(城崎公演) 平成26年度文化庁劇場・音楽堂等活性化事業

お問い合わせ：青年団 03-3469-9107 (12:00-20:00) <http://www.seinendan.org>



私たち人間は、明日、虫になっているかもしれない不条理な存在である。
 私たち人間は、自らアンドロイドとの区別を証明することもできない不条理な存在である。

新型アンドロイド「リプリー S1」とフランス映画・演劇界のスターたちが競演を果たす、異色のアンドロイド演劇最新作。
 不条理の極北、カフカの世界を志向し続ける平田オリザと石黒浩が、新しい他者との出会いを明晰に突きつける。



La Métamorphose version Androïde

変身

アンドロイド版

原作：フランツ・カフカ
 作・演出：平田オリザ
 アンドロイド開発：石黒浩 (大阪大学&ATR石黒浩特別研究室)
 翻訳：マチュー・カペル、小柏裕俊

出演：
 リプリー S1(アンドロイド) 声：ティエリー・ヴェーファー
 イレーヌ・ジャコブ [カヌ映画祭女優賞「ふたりのペロニカ」(1991)]
 ジェローム・キルシャ
 レティシア・スピガレリ
 ティエリー・ヴェーファー

D'après Franz Kafka
 Texte et mise en scène: Oriza Hirata
 Développement des androïdes Hiroshi Ishiguro
 Traduction française: Mathieu Capel & Hiroshi Ogashiva
 Avec:
 Replisee S1 (androïde) voix: Thierry Vu Huan
 Irène Jacob / Jérôme Kircher / Laetitia Spigarelli / Thierry Vu Huan

フランス語上演/日本語字幕付き
 Spectacle en français surtitré en japonais

アンドロイドのお母さんがイレーヌ・ジャコブだというのもまた、不条理だと思う。

——— 平田オリザ

平田オリザ Oriza Hirata / 1962年東京都生まれ。劇作家、演出家。こまばアゴラ劇場芸術監督、劇団「青年団」主宰。東京藝術大学・アートイノベーションセンター特任教授、大阪大学コミュニケーションデザイン・センター客員教授。平田の戯曲はフランスを中心に世界各国語に翻訳、出版されている。2011年フランス文化省よりレジオンヌール勲章シュヴァリエ受勲。2007年石黒研究室との共同研究ロボット演劇プロジェクトを開始し、これまでに5作品を制作。

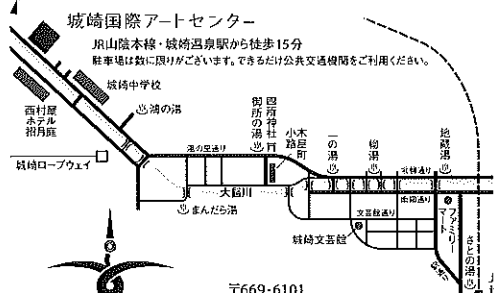
起きてみたら自分がアンドロイドになっていればいいのにと、本当に思うことがあります。

——— 石黒浩

石黒浩 Hiroshi Ishiguro / 1963年滋賀県生まれ。大阪大学大学院基礎工学研究科システム創成専攻教授(特別教授)、ATR石黒浩特別研究所客員所長(ATRフェロー)、工学博士。社会で活動できる知的システムを持ったロボットの実現を目指し、これまでにヒューマノイドやアンドロイド、自身のコピーロボットでもあるジェミニノイドなど多数のロボットを開発。2011年大阪文化賞(大阪府・大阪市)受賞。最先端のロボット研究者として世界的に注目されている。

《城崎公演》2014.10.4[土]・5[日] 城崎国際アートセンター

10月	4[土]	5[日]	受付開始は開演の1時間前、開場は開演の20分前 各回終演後にアフタートークあり。 4[土]…平田オリザ×石黒浩 5[日]…平田オリザ×出演者
	14:00	14:00	



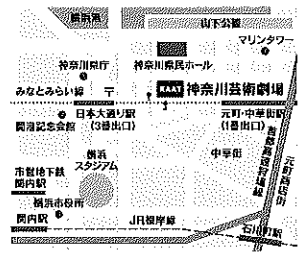
〒669-6101 兵庫県豊岡市城崎町瀬島1062
 城崎国際アートセンター KINOSAKI INTERNATIONAL ARTS CENTER
 tel.0796-32-3888 http://kiac.jp
 指定管理者：特定非営利活動法人コミュニティアートセンタープラッツ

城崎国際アートセンター
 JR城崎温泉駅
 (城崎温泉駅への徒歩アクセス)
 大阪駅から…約2時間30分
 三ノ宮駅から…約2時間30分
 京都駅から…約2時間20分
 姫路駅から…約1時間40分

《横浜公演》2014.10.9[木]—13[月・祝] KAAT 神奈川芸術劇場〈大スタジオ〉

10月	9[木]	10[金]	11[土]	12[日]	13[月・祝]	受付開始は開演の1時間前、 開場は開演の20分前
	19:30◎	19:30◎	15:00	15:00	15:00	

◎の回は終演後にアフタートークあり。
 9[木]…平田オリザ×出演者 10[金]…平田オリザ×ジェミニノイドHI-4 (石黒浩教授のアンドロイド)



KAAT 神奈川芸術劇場
 〒231-0023 神奈川県横浜市中区山下町281
 tel.045-633-6500(代表)
 http://www.kaat.jp
 ・みなとみらい線：渋谷駅から東横線直通で35分! 横浜駅から6分!
 ・日本大通り駅から徒歩5分。元町中華街駅から徒歩8分。
 ・JR根岸線：磯内駅または石川駅から徒歩14分。
 ・市営地下鉄：磯内駅から徒歩14分。
 ・市営バス：芸術劇場-NHK前すぐ。
 ・神奈川芸術劇場有料駐車場(65台)もご利用ください。
 指定管理者：(公財)神奈川芸術文化財団

チケット発売：2014年8月3日[日] かながわメンバーズ先行予約開始=7月27日[日]

料金：[日時指定・全席自由席・整理番号付/前売・予約・当口売]
 一般=4,000円 学生・シニア(65歳以上)=3,000円 高校生以下=2,000円
 学生・シニア、高校生以下は青年団および城崎国際アートセンターのみ取り扱い。当日受付にて学歴・年齢を確認できる証明書を
 ご提示ください。/本売先着順はご入場いただけません。

チケット取り扱い：
 青年団 …………… 03-3469-9107(12:00~20:00)
 http://www.seinendan.org (オンライン販売あり)
 城崎国際アートセンター(城崎公演のみ取り扱い) …… 0796-32-3888 (9:00~17:00 休休) http://kiac.jp
 チケットかながわ(横浜公演のみ取り扱い) …………… 0570-015-4115(10:00~18:00) http://www.kaat.jp
 e+ (イープラス) …………… [rc:携帯]http://eplus.jp [直接購入] ファミリーマート

お問い合わせ：青年団 03-3469-9107 (12:00~20:00) http://www.seinendan.org
 舞台監督：福岡愛子 中西隆雄 舞台美術：杉山至 照明：宇佐 西本彰 音響：泉田雄大 衣裳：カール=アンドロ・ティリノ
 ロボット開発(レクター)：石黒浩(大阪大学石黒浩研究室/大阪大学コミュニケーションデザイン・センター) 通訳：原良理子
 フライヤーデザイン：京(kyodesignworks) 宣伝写真：山本高明 制作：西山崇子、西尾祥子(システム)、本朝千久子、垣谷文夫
 青年団 今後の予定 | 青年団第73回公演「暗黒小傳」作・演出：平田オリザ 2014.10.17[金]—27[月] 吉祥寺シアター